

85-116 Malgré les reproches de Télémaque, Pénélope refuse de reconnaître Ulysse dans ce mendiant en haillons

<p>Ὦς φαμένη , κατέβαιν ' ὑπερώϊα · πολλὰ δέ οἱ κῆρ ὦρμαιν ' , ἢ ἀπάνευθε φίλον πόσιν ἐξερεεῖνοι , ἦ παρσῆσα κύσειε κάρη καὶ χεῖρε λαβοῦσα .</p> <p style="padding-left: 2em;">Ἦ δ ' ἐπεὶ εἰσῆλθεν , καὶ ὑπέρβη λάϊνον οὐδόν , ἔζετ ' ἔπειτ ' Ὀδυσῆος ἐναντίον , ἐν πυρὸς ἀνγῆ , τοίχου τοῦ ἐτέρου · ὁ δ ' ἄρα πρὸς κίονα μακρὴν ἦστο κάτω ὀρόων , ποτιδέγμενος , εἴ τί μιν εἴποι ἰφθίμη παράκοιτις , ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν .</p> <p>Ἦ δ ' ἄνεω δὴν ἦστο , τάφος δέ οἱ ἦτορ ἴκανεν · ὄψει δ ' ἄλλοτε μὲν μιν ἐνωπαδίως ἐσίδεσκεν , ἄλλοτε δ ' ἀγνώσασκε κακὰ χροῖ εἶματ ' ἔχοντα .</p> <p style="padding-left: 2em;">Τηλέμαχος δ ' ἐνένιπεν , ἔπος τ ' ἔφατ ' , ἔκ τ ' ὀνόμαζε · « Μῆτερ ἐμή , δύσμητερ , ἀπηνέα θυμὸν ἔχουσα , τίφθ ' οὔτω πατρὸς νοσφίζεαι , οὐδὲ παρ ' αὐτὸν ἐξομένη μύθοισιν ἀνείρεαι οὐδὲ μεταλλάξ ; Οὐ μὲν κ ' ἄλλη γ ' ὄδε γυνὴ τετληότι θυμῷ ἀνδρὸς ἀποσταίῃ , ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν · σοὶ δ ' αἰεὶ κραδίη στερεωτέρη ἐστὶ λίθοιο . »</p> <p style="padding-left: 2em;">Τὸν δ ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια · « Τέκνον ἐμόν , θυμὸς μοι ἐνὶ στήθεσσι τέθηπεν · οὐδέ τι προσφάσθαι δύναμαι ἔπος , οὐδ ' ἐρέεσθαι , οὐδ ' εἰς ὅπα ιδέσθαι ἐναντίον . Εἰ δ ' ἔτεδὸν δὴ ἔστ ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται , ἦ μάλα νῶϊ γνωσόμεθ ' ἀλλήλων καὶ λώϊον · ἔστι γὰρ ἡμῖν σήμαθ ' , ἃ δὴ καὶ νῶϊ κεκρυμμένα ἴδμεν ἀπ ' ἄλλων . »</p> <p style="padding-left: 2em;">Ὦς φάτο , μείδησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς , αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα · « Τηλέμαχ ' , ἦτοι μητέρ ' ἐνὶ μεγάροισιν ἔασον πειράζειν ἐμέθεν · τάχα δὲ φράσεται καὶ ἄρειον . Νῦν δ ' ὅττι ρύπόω , κακὰ δὲ χροῖ εἶματα εἶμαι ,</p>	<p>85</p> <p>90</p> <p>95</p> <p>100</p> <p>105</p> <p>110</p> <p>115</p>
---	---

τοῦνεκ ἄτιμάζει με , καὶ οὐ πώ φησι τὸν εἶναι .»

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf* *vocabulaire vu v 1-84*)

85

κῆρ , κηρός (τό) : le cœur (*attention à l'accentuation !*);

κῆρ : *quant à son cœur, dans son cœur*

ὀρμαίνω : (*impf ὄρμαινον*) : rouler, agiter, faire rouler ; + *inter* ; *ind.* : méditer , se demander ;

ἤ ... ἤέ (*Hom ἤ*) ... : est-ce... ou bien est-ce... ? ; si ... ou si ... ;

ἀπάνευθε / ἀπάνευθεν *adv* : à part ; à distance ; à l'écart ;

ἐξερεεῖνω : interroger *qqn* (A);

παρίστημι ²: *formes intransitives* (*aor.2 παρέστην ; part aor παραστάς ;*) +D: se placer à côté de, s'approcher de ;

παρστᾶσα s e αὐτῶ

κυνέω : (*aor 2 ἔκυσα , hom 3^{ème} p aor ss augm κύσσε ; opt aor 3^{ème} p sg κύσειε*) : donner un baiser, embrasser

κάρη , κρατός *ou* κράτος (τό) *défectif* ²: la tête

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; aor ss augm 3^{ème} p sg λάβε ; inf. aor. : λαβεῖν ; part aor λαβών , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; impératif *pr moyen* : λαβοῦ*) : prendre, saisir ;

vers 87 et 88 : ordre des actions à rétablir en français : hystérologie

ἐπεὶ ¹: *conj* : quand, après que ;

εἰσερχομαι ²: (*εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα ; inf. courant : εἰσιέναι ; inf aor εἰσελθεῖν ; part. parfait : εἰσεληλυθώς , εἰσεληλυθότος*) : entrer, entrer dans ;

εἰσῆλθεν < s e μέγαρον : dans la grande salle >

ὑπερβαίνω : (*ὑπερβήσομαι , ὑπερέβην , ὑπερβέβηκα*) : passer au-delà *ou* au-dessus de, franchir ;; / *aor hom 3^{ème} p sg : ὑπέρβη* ;

λάϊνος, η, ον :de pierre, en pierre

οὐδός , οὐδοῦ (ὀ) : le seuil

ἕζομαι : s'asseoir, être assis ; / *hom 3^{ème} p sg aor : ἕζετο* ;

ἔπειτα ¹: ensuite, après, puis, alors

ἐναντίον ³: *adv* : de face, en face ; // *prép* + *G* : en face de, face à face avec ;

αὐγή , αὐγῆς (ή) : la lueur, l'éclat ;

90

τοιχος , τοίχου (ὀ) : le mur, la paroi ;

ἕτερος , α, ον ¹: l'autre (*de deux*)

τοιχου τοῦ ἑτέρου : le génitif indique la partie du mur à laquelle est adossé le siège de Pénélope ; l'expression développe Ὀδυσῆος ἐναντίον ; ἑτέρον : du côté opposé, opposé, d'en face ; ὁ δέ : lui (= Ulysse);

ἄρα *adv.* ¹: en effet, effectivement (*souligne le propos*) ;

πρός + A ¹: contre ; auprès de, près de ;

κίων , κίονος (ῆ) : la colonne

μακρός , ά, όν ²: long, grand, haut;

ἦμαι : (*impf ἦμην* , 3^{ème} pers sg ἦστο ;) : être assis, se tenir, rester immobile ;

κάτω ³: de haut en bas, vers le bas

ώραω / όρω / όρώω ¹: (ὄψομαι , εἶδον , έώρακα / έώρακα ; *impft* : έωρωδων ; *part pr hom* όρώων , όρώωσα ; *aor 2 hom sans augment* ἴδον , *inf aor* ιδεῖν ; *part aor* ιδών , ιδοῦσα / *M aor* ιδόμεν ; *subj aor 1^{ère} p sg* ἴδωμαι *hom 2^{ème} p sg* ἴδῃαι 3^{ème} p sg ἴδῃται ; *inf aor M poét.* ιδέσθαι) : voir, regarder ;

προσδέχομαι : (*impf προσεδεχόμεν* ; *part pr προσδεχόμενος*) : attendre (+ ει : que) ; / *Hom part pr ποτιδέγμενος* ;

εἴ τί μιν : accents d'enclise

τι : *adverbial* ¹ : en quelque manière, en quelque chose, en quoi que ce soit

λέγω ¹ : (έρω / έρέω / λέζω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν *inf aor attique* λέξαι *inf aor hom* εἶπέμεν ; *εἶπας* 2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor ; *aor 3^{ème} p sg* : εἶποι ;) : **1** parler, dire ; λέγειν + A seul (*poét.*) : dire à, s'adresser à ;

ἴφθιμος , ιφθίμη , ἴφθιμον : vaillant, courageux ;

παράκοιτις , παρακοίτιος (ῆ) : compagne de lit, épouse

ἄνεω : *neutre adv.* : en silence, silencieusement

δῆν : longtemps

τάφος , τάφος (τό) : la stupeur (*Hom.*)

οἱ = αὐτῶ ou αὐτῇ *datif du pronom personnel de la 3^{ème} personne*

ικάνω : (*impf* ἴκανον) : envahir, prendre, tenir ;

ὄψις , ὄψεως (ῆ) ³: **1** la vue ; **2** la vision ;

ὄψει : *par la vue, avec ses yeux => en le regardant*

ἄλλοτε μέν ... ἄλλοτε δέ ... : tantôt ... tantôt ... ;

ένωπαδίως : *adv.* : en face

εἰσοράω / εἰσορόω / εἰσορῶ / ἐσοράω / ἐσορῶ ²: (εἰσόψομαι , εἰσεῖδον , εἰσεόρακα) :
 considérer, examiner, contempler ; observer; attacher les yeux sur, regarder attentivement,
 chercher à reconnaître / *aor hom itératif 3^{ème} p sg* : ἐσίδεσκεν ;

*certaines lisent au lieu de ἐσίδεσκεν (majorité des manuscrits) : ἦϊσκεν : elle le jugeait
 semblable, elle le reconnaissait*

95

ἀγνοέω / ἀγνοῶ ²: (*opt. pr. MP 3^{ème} p. sg* : ἀγνοοῖτο) : ne pas reconnaître ; ne pas connaître,
 ignorer ; ne pas discerner la vérité, se tromper ; / *impf hom itératif 3^{ème} p sg* : ἀγνώσασκε /
 ἀγνοήσασκε ;

ἀγνώσασκε : elle se mettait à ne pas le reconnaître

χρός / χρώς , G χρωτός / χρόος (ὀ) ⁴: (D χροΐ / χρῶ) : surface du corps, la peau, la chair, le
 corps ;

εἶμα , εἶματος (τό) : le vêtement

ἔχω ¹: (*impft εἶχον / hom ss augm ἔχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον / hom 3^{ème} p pl*
ἔσχεθον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν, inf. aor. σχεῖν hom σχεθέειν) : **tr.** tenir, avoir, posséder ;
 // ἔχων + *acc* ¹: avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ;

ἐνίπτω : (ἐνίμω , ἐνισπον ; *aor 3^{ème} p sg hom ἠνίπαπε / ἐνέπιπε*) : blâmer violemment,
 invectiver, prendre à partie ;

τε ¹: toujours enclitique et post-posé : **1** *adv. de renforcement ; peut souvent ne pas se*
traduire ; 2 conj. : et ; / élidé en τ´ , θ´ devant esprit rude ;

φημι ¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft ἔφην, 2^{ème} sg ἔφησθα ; 3^{ème} p pl : ἔφασαν ; aor*
ἔφησα ; part aor φήσας ; subj. pr. : φῶ ; opt. pr. : φαιήν ; inf : φάναι) : parler, dire ; φασί
 (ν) / φησίν + *inf*: on dit que; // **M** (*inf : φάσθαι ; impft ἐφάμην ; aor 3^{ème} p sg ἔφατο, ss*
augment : φάτο ;) : dire ;

τὸν attribut du sujet (celui-ci = lui)

ἐξονομάζω : **1** appeler par son nom ; **2** parler nettement ; / *graphie hom ἔκ τ´ ὀνόμαζε* ;

μήτηρ , μητρός (ἡ) ¹: (*V μήτηρ A μητέρα D μητρί*) : la mère ;

δυσμήτηρ (V δύσμητηρ , G δυσμήτερος) : qui est mauvaise mère, mère dénaturée

ἀπηνής , ἦς , ἔς : cruel, dur ; / *A Hom ἀπηνέα* ;

τίπτε : *adv interr poét* : pourquoi donc ? ; / *τίφθ´* devant voyelle aspirée ;

οὔτω / οὔτως ¹: ainsi, de cette manière

νοσφίζομαι : s'éloigner de, s'écarter de (+ G)

οὐδέ ¹: et ne pas ; *derrière une 1^{ère} négation* : ni ; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; / élidé οὐδ´ ;

παρά + **A** ¹: auprès de (*avec mvt*), près de ; / élidé en παρ´ ;

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;

μύθοισιν : *avec des paroles => en lui adressant la parole* ;

ἀνείρομαι : interroger ; / *pr 2^{ème} p sg hom ἀνείρειαι* ;

μεταλλάω / μεταλλῶ : + *acc.* : poser des questions à qqn, questionner qqn ; / s'enquérir de, s'informer sur ;

100

οὐ μέν : *renforcement de la négation*

κε / κεν : = *άν* *marque l'éventualité ou l'hypothèse* ; / *élide en κ* ' ; *élide en χ* ' devant *esprit rude* (*ex.* : *εἰ χ' ὑπό* etc.)

ὅδε ³: ainsi, de la sorte ; de la même manière ; / *élide en ὄδ* ' ;

*τλάω / τλῶ ³: (*τλήσω* , *ἔτλην* , *τέτληκα* ; *inf aor* : *τλήναι* ; *impératif* : *τλήθι*; *patr pf* *τετληώς*, *τετληότος*) : **1** *endurer*; avoir la force de ; **2** *tenir bon* ;

άνηρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg άνδρα* , *D pl άνδράσιν* ; άνήρ = ό + άνήρ) : **1** *l'homme* ;; **2** *le mari* , *l'époux* ;

ἀφ-ίσταμαι (*ἀποστήσομαι* , *ἀπέστην* , *inf aor 2* : *ἀποστήναι* ; *ἀφέστηκα* ; *part pft2 ἀφεστώς* ; *opt aor 2 ἀποσταίην*) ²: + *G* : *s'écarter devant*, *se placer à distance de* ;

οἱ : *datif d'intérêt* : « *pour lui* »

μογέω / μογῶ : (*part aor μογήσας*): *souffrir*, *supporter*, *endurer* ;

εἰκοστός , η,ον :: *vingtième* ; / *hom εἰκοστός* ;

ἔτος , ἔτους (τό) ²: (*G pl ἐτῶν*) : *l'année*, *l'an* ; / *D ἔτει*

πατρίς , πατρίδος *adj* : *des pères*, *des ancêtres*, *de la patrie* ;

ἀεί / αἰεῖ / αἰέν ¹: *toujours*

κραδίη , κραδίης (ή) : *le cœur* (*organe*, *ou siège des passions*) ;

στερεός , στερεά / *hom στερεή* , *στερεόν* : *solide*, *dur* ; / *comp.* : *στερεωτέρος* , *η, ον*;

λίθος , λίθου (ό) : *la pierre* ; / *G hom λίθοιο* ;

105

στιῆθος , στήθους (τό) : *la poitrine*, *le cœur* ; / *στήθεσσι* : *D pl homérique* ;

τέθηπα : (*pl que pft ἐτεθήπεα*) : *être stupéfait* , *être frappé de stupeur*, *être plein d'étonnement* ;

πρόσφημι : (*imprf ou aor 2 προσέφην* ; *inf hom* : *προσφάσθαι*) : **1** +*A* : *s'adresser à* ; **2** *dire* ; *προσφάσθαι* , *ἑρέεσθαι* , *ιδέσθαι s e αὐτόν*)

ἑρέω : *Hom.* (*inf M ἑρέεσθαι*) : *interroger* (+**2 A**);

ὄψ , ὄπος (ό) : *le visage*, *les yeux* ; / *expr adv* : *εἰς ὄπα* : « *en regardant en face* » ;

εἰ ¹: si , s'il est vrai que ;

δὴ (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: certes, vraiment, eh bien ! , donc

οἶκον ἰκάνεται est revenu (sens pft) à la maison, chez lui (οἶκον = οἶκονδε)

ἦ : *adv* ¹: oui, certes, assurément ; // *expr* : ἦ μάλα: oui, certes; assurément; c'est clair!;

νῶϊ / νῶϊ , νῶϊν : *duels NA et GD de ἐγώ*

νῶϊ : *nominatif* : « nous deux » , « nous deux seuls » , « à nous deux »

γινώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (*aor ss augm 3^{ème} p sg γνῶ* ; *subj aor, 3^{ème} p pl : γνῶσι ; part aor γνούς ; inf. aor. : γνῶναι ; part aor P γνωσθείς ;*) ¹: **I** apprendre à

connaître, reconnaître, connaître; + *G de la personne* : prendre une certaine connaissance de, reconnaître un peu ;

λώϊον , ων, ον / λῶϊον : plus avantageux, meilleur, plus ; / *neutre adv* : assez facilement, aisément ;

καὶ λῶϊον : et même assez facilement

110

κρύπτω ²: (*aor ἔκρυψα ; pft pass κέκρυμμαι , part pf P κεκρυμμένος*) : cacher, dissimuler, recouvrir ;

οἶδα ¹: (*ind pr : 2^{ème} p : οἶσθα ; pl ἴσμεν - hom ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; impf 2^{ème} p sg ἤδησθα 3^{ème} sg ἤδει , f εἴσομαι , impér. ἴσθι , 3^{ème} p ἴστω ; subj. pr. εἰδῶ , 3^{ème} p sg εἰδῆ ; inf pr. : εἰδέναι ; part m εἰδώς , εἰδότης , f εἰδυῖα ;*) : savoir, connaître, être informé de;

ἀπό + *G* ¹: en se séparant de, en s'éloignant de, loin de, de ;

ἀπ' ἄλλων dépend de κεκρυμμένα

μειδιάω / μειδιῶ : (*aor 3^{ème} p sg μείδησεν*) : sourire doucement, sourire

πολύτλας , πολύτλαντος / πολύτλης , πολύτληντος : qui a beaucoup souffert

δῖος , δῖα , δῖον : divin

αἶψα : aussitôt, sur le champ ;

προσαυδάω / προσαυδῶ : (*impf 3^{ème} p sg : προσηύδα*) : +2 *acc* : adresser qqch à qqn;

ἦτοι : certes, en vérité ;

ἐάω / εἰάω / ἐῶ (*ἐᾶς / hom ἐάας , ἐᾶ ; f ἐάσω ; impft εἶων 3^{ème} p sg εἶα ; aor actif, 3^{ème} p εἶασεν ; inf εἶν ; part aor ἐάσας , ἐάσαντος ; impér aor ἔασον*) ¹: laisser, permettre ;

πειράζω : + *G* : mettre qqn à l'épreuve

δέ explicatif

φράζομαι ²: (*f φράσομαι , aor M hom φρασάμην , aor P ἐφράσθην*) : **I** se rendre compte de, prendre conscience de ; **2** discerner ; **3** méditer, réfléchir à ce que, réfléchir que ;

ἀρείων , ων, ἄρειον (G ἀρείονος) : plus fort, meilleur, supérieur, plus courageux, plus vaillant, plus puissant ; / *neutre adv.* : mieux ;

115

ὅτι / ὅτι ¹: que, parce que

ῥυπόω / ῥυπῶ : être sale

ἔννυμι : revêtir, vêtir ; / **M** ἔννυμαι (*pft εἶμαι* ; *pl que pft 3^{ème} p sg ἔστο* ; *part pft εἰμένος* ;) : +

A : se vêtir de, se revêtir de, s'envelopper de, se couvrir de ;

τοῦνεκα : (*crase de τοῦ et ἔνεκα*) : pour cette raison, c'est pourquoi

ἀτιμάζω ⁴: manquer d'égard , mépriser

οὗ πῶ : *accent d'enclise*

Vocabulaire alphabétique :

ἀγνοέω / ἀγνοῶ ²: (*opt. pr. MP 3^{ème} p. sg : ἀγνοοῖτο*) : ne pas reconnaître ; ne pas connaître, ignorer ; ne pas discerner la vérité, se tromper ; / *impf hom itératif 3^{ème} p sg : ἀγνώσασκε / ἀγνοήσασκε* ;

ἀεί / αἰεῖ / αἰέν ¹: toujours

αἶψα : aussitôt, sur le champ ;

ἄλλοτε μὲν ... ἄλλοτε δέ ... : tantôt ... tantôt ... ;

ἀνείρομαι : interroger ; / *pr 2^{ème} p sg hom ἀνείρσαι* ;

ἄνω : *neutre adv.* : en silence, silencieusement

ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: (*A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν* ; ἀνὴρ = ὁ + ἀνήρ) : **1** l'homme ; ; **2** le mari , l'époux ;

ἀπάνευθε / ἀπάνευθεν *adv* : à part ; à distance ; à l'écart ;

ἀπηνής , ής , ἔς : cruel, dur ; / *A Hom ἀπηνέα* ;

ἀπό + G ¹: en se séparant de, en s'éloignant de, loin de, de ;

ἄρα *adv.* ¹: en effet, effectivement (*souligne le propos*) ;

ἀρείων , ων, ἄρειον (G ἀρείονος) : plus fort, meilleur, supérieur, plus courageux, plus vaillant, plus puissant ; / *neutre adv.* : mieux ;

ἀτιμάζω ⁴: manquer d'égard , mépriser

αὐγή , αὐγῆς (ἡ) : la lueur, l'éclat ;

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;

ἀφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι , ἀπέστην , *inf aor 2 : ἀποστήναι* ; ἀφέστηκα ; *part pft2 ἀφεστώς* ; *opt aor 2 ἀποσταίην*) ²: + G : s'écarter devant, se placer à distance de ;

γινώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνω , ἔγνωκα (aor ss augm 3^{ème} p sg γνῶ ; subj aor; 3^{ème} p pl : γνῶσι ; part aor γνούς ; inf. aor. : γνῶναι ; part aor P γνωσθείς ;)¹: I apprendre à connaître, reconnaître, connaître; + G de la personne : prendre une certaine connaissance de, reconnaître un peu ;

γυνή , γυναικός (ή) (V sg γύναι A sg γυνᾶϊκα D pl γυναιξίν)¹: I la femme ; 2 l'épouse ;

δή (souligne le mot après lequel il se place)¹: certes, vraiment, eh bien ! , donc

δήν : longtemps

δῖος , δῖα , δῖον : divin

δυσμήτηρ (V δύσμητηρ , G δυσμήτερος) : qui est mauvaise mère, mère dénaturée

ἔάω / εἰάω / ἔῶ (ἔᾶς / hom ἔάας , ἔᾶ ; f ἔάσω ; impft εἶων 3^{ème} p sg εἶα ; aor actif, 3^{ème} p εἶασεν ; inf ἔᾶν ; part aor ἔάσας , ἔάσαντος ; impér aor ἔασον)¹: laisser, permettre ;

ἕζομαι : s'asseoir, être assis ; / hom 3^{ème} p sg aor : ἕζετο ;

εἰ¹: si , s'il est vrai que ;

εἰκοστός , η,ον :: vingtième ; / hom ἑικοστός ;

εἶμα , εἶματος (τό) : le vêtement

εἰσερχομαι²: (εἰσελεύσομαι , εἰσηλθον , εἰσελήλυθα ; inf. courant : εἰσιέναι ; inf aor εἰσελθεῖν ; part. parfait : εἰσεληλυθώς , εἰσεληλυθότος) : entrer, entrer dans ;

εἰσοράω / εἰσορόω / εἰσορῶ / ἔσοράω / ἔσορῶ²: (εἰσόψομαι , εἰσεῖδον , εἰσεόρακα) : considérer, examiner, contempler ; observer; attacher les yeux sur, regarder attentivement, chercher à reconnaître / aor hom itératif 3^{ème} p sg : ἐσίδεσκεν ;

ἐναντίον³: adv : de face, en face ; // prép + G : en face de, face à face avec ;

ἐνίπτω : (ἐνίψω , ἔνισπον ; aor 3^{ème} p sg hom ἠνίπαπε / ἐνέπιπε) : blâmer violemment, invectiver, prendre à partie ;

ἔννυμι : revêtir, vêtir ; / M ἔννυμαι (pft εἶμαι ; pl que pft 3^{ème} p sg ἔστο ; part pft εἰμένος ;) : +

A : se vêtir de, se revêtir de, s'envelopper de, se couvrir de ;

ἐνωπαδίως : adv. : en face

ἐξερεεῖνω : interroger qqn (A);

ἐξονομάζω : I appeler par son nom ; 2 parler nettement ; / graphie hom ἔκ τ' ὀνόμαζε ;

ἐπεὶ¹: conj : quand, après que ;

ἔπειτα¹: ensuite, après, puis, alors

ἐρέω : Hom. (inf M ἐρέεσθαι) : interroger (+2 A);

ἕτερος , α, ον¹: l'autre (de deux)

ἔτος , ἔτους (τό)²: (G pl ἐτῶν) : l'année, l'an ; / D ἔτει

ἔχω ¹ : (*impft* εἶχον / *hom ss augm* ἔχον , *futur* ἔξω / *σχίσω* , *aor.* ἔσχον / *hom 3^{ème} p pl* ἔσχεθον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν *hom* σχεθέειν) : **tr.** tenir, avoir, posséder ;
 // ἔχων + *acc* ¹ : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ;
 ἦ ... ἦέ (*Hom* ἦ) ... : est-ce... ou bien est-ce... ? ; si ... ou si ... ;
 ἦ : *adv* ¹ : oui, certes, assurément ; // *expr.* : ἦ μάλα: oui, certes; assurément; c'est clair!;
 ἦμαι : (*impft* ἦμην , *3^{ème} pers sg ἦστο* ;) : être assis, se tenir, rester immobile ;
 ἦτοι : certes, en vérité ;
 ἰκάνω : (*impft* ἴκανον) : envahir, prendre, tenir ;
 ἴφθιμος , ἴφθιμη , ἴφθιμον : vaillant, courageux ;
 κάρη , κρατός *ou* κράτος (τό) *défectif* ² : la tête
 κάτω ³ : de haut en bas, vers le bas
 κε / κεν : = ἄν *marque l'éventualité ou l'hypothèse* ; / *élide en κ* ' ; *élide en χ* ' devant esprit *rude* (*ex.* : εἰ χ' ὑπό *etc.*)
 κῆρ , κηρός (τό) : le cœur (*attention à l'acentuation* !);
 κίων , κίονος (ἦ) : la colonne
 κραδίη , κραδῆς (ἦ) : le cœur (*organe, ou siège des passions*) ;
 κρύπτω ² : (*aor* ἔκρυψα ; *pft pass* κέκρυμμαι , *part pf P* κεκρυμμένος) : cacher, dissimuler, recouvrir ;
 κυνέω : (*aor 2* ἔκυσα , *hom 3^{ème} p aor ss augm* κύσσε ; *opt aor 3^{ème} p sg* κύσειε) : donner un baiser, embrasser
 λάϊνος , η , ον : de pierre, en pierre
 λαμβάνω ¹ : (*λήψομαι* , ἔλαβον , εἴληφα ; *aor ss augm 3^{ème} p sg* λάβε ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβών , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : prendre, saisir ;
 λέγω ¹ : (*ἐρῶ* / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν *inf aor attique* λέξαι *inf aor hom* εἶπέμεν ; *εἶπας 2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor* ; *aor 3^{ème} p sg* : εἶποι ;) : **I** parler, dire ; λέγειν + *A seul (poét.)* : dire à, s'adresser à ;
 λίθος , λίθου (ὀ) : la pierre ; / *G hom* λίθοιο ;
 λωΐων , ων , ον / λώϊον : plus avantageux, meilleur, plus ; / *neutre adv.* : assez facilement, aisément ;
 μακρός , ἄ , ὄν ² : long, grand, haut;
 μειδιᾶω / μειδιῶ : (*aor 3^{ème} p sg* μείδησεν) : sourire doucement, sourire
 μεταλλάω / μεταλλῶ : + *acc.* : poser des questions à qqn, questionner qqn ; / s'enquérir de, s'informer sur ;
 μήτηρ , μητρός (ἦ) ¹ : (*V* μήτηρ *A* μητέρα *D* μητρί) : la mère ;

μογέω / μογῶ : (*part aor μογήσας*) : souffrir, supporter, endurer ;

νοσφίζομαι : s'éloigner de, s'écarter de (+ G)

νῶι / νῶϊ , νῶιν : *duels NA et GD de ἐγώ*

οἱ = αὐτῷ *ou* αὐτῇ *datif du pronom personnel de la 3^{ème} personne*

οἶδα¹: (*ind pr : 2^{ème} p : οἶσθα ; pl ἴσμεν - hom ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; impf 2^{ème} p sg ἤδησθα 3^{ème} sg ἤδει , f εἴσομαι , impér. ἴσθι , 3^{ème} p ἴστω ; subj. pr. εἶδῶ , 3^{ème} p sg εἶδῆ ; inf pr. : εἰδέναι ; part m εἰδώς , εἰδότος , f εἰδυῖα ;*) : savoir, connaître, être informé de;

ὀράω / ὀρῶ / ὀρόω¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; impft : ἐωρῶν ; part pr hom ὀρόων , ὀρόωσα ; aor 2 hom sans augment ἴδον , inf aor ἰδεῖν ; part aor ἰδών , ἰδοῦσα / M aor ἰδόμην ; subj aor 1^{ère} p sg ἴδωμαι hom 2^{ème} p sg ἴδηαι 3^{ème} p sg ἴδηται ; inf aor M ποét. ἰδέσθαι) : voir, regarder ;

ὀρμαίνω : (*impf ὄρμαινον*) : rouler, agiter, faire rouler ; + *inter* ; *ind.* : méditer , se demander ;

ὅτι / ὅττι¹: que, parce que

οὐδέ¹: et ne pas ; *derrière une 1^{ère} négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; / *élide* οὐδ' ;

οὐδός , οὐδοῦ (ὀ) : le seuil

οὕτω / οὕτως¹ : ainsi, de cette manière

ὄψις , ὄψεως (ή)³: 1 la vue ; 2 la vision ;

παρά + A¹: auprès de (*avec mvt*), près de ; / *élide* en παρ' ;

παρακοιτις , παρακοίτιος (ή) : compagne de lit, épouse

παρίστημι²: *formes intransitives* (aor.2 παρέστην ; part aor παραστάς ;) +D: se placer à côté de, s'approcher de ;

πατρίς , πατρίδος *adj* : des pères, des ancêtres, de la patrie ;

πειράζω : + G : mettre qqn à l'épreuve

πολύτλας , πολύτλαντος / πολύτλης , πολύτληντος : qui a beaucoup souffert

πρός + A¹: contre ; auprès de, près de ;

προσαυδάω / προσαυδῶ : (*impf 3^{ème} p sg : προσηύδα*) : +2 *acc.* : adresser qqch à qqn;

προσδέχομαι : (*impf προσεδεχόμεν ; part pr προσδεχόμενος*) : attendre (+ *ει* : que) ; / *Hom part pr ποτιδέγμενος* ;

πρόσφημι : (*impf ου aor 2 προσέφην ; inf hom : προσφάσθαι*) : 1 +A : s'adresser à ; 2 dire ;

ῥυπόω / ῥυπῶ : être sale

στερεός , στερεά / *hom* στερεή , στερεόν : solide, dur ; /*comp.* : στερεωτέρος , η , ον ;

στήθος , στήθους (τό) : la poitrine, le cœur ; / *στήθεσσι* : D *pl homérique* ;

τάφος , τάφους (τό) : la stupeur (*Hom.*)

τε¹: toujours enclitique et post-posé : **1** adv. de renforcement ; peut souvent ne pas se traduire ; **2** conj. : et ; / élidé en τ´ , θ´ devant esprit rude ;

τέθηπα : (pl que pft ἐτεθήπεα) : être stupéfait , être frappé de stupeur, être plein d'étonnement ;

τι : adverbial¹ : en quelque manière, en quelque chose, en quoi que ce soit

τίπτε : adv interr poét : pourquoï donc ? ; / τίφθ´ devant voyelle aspirée ;

τλάω / τλῶ³: (τλήσω , ἔτλην , τέτληκα ; inf aor : τλήναι ; impératif : τλήθι ; patr pf τετληώς , τετληότος) : **1** endurer ; avoir la force de ; **2** tenir bon ;

τοιχος , τοίχου (ὀ) : le mur, la paroi ;

τοῦνεκα : (crase de τοῦ et ἔνεκα) : pour cette raison, c'est pourquoi

ὑπερβαίνω : (ὑπερβήσομαι , ὑπερέβην , ὑπερβέβηκα) : passer au-delà ou au-dessus de, franchir ; ; / aor hom 3^{ème} p sg : ὑπέρβη ;

φημι¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; impft ἔφην, 2^{ème} sg ἔφησθα ; 3^{ème} p pl : ἔφασαν ; aor ἔφησα ; part aor φήσας ; subj. pr. : φῶ ; opt. pr. : φαίην ; inf : φάναι) : parler, dire ; φασί (v) / φησίν + inf : on dit que ; // **M** (inf : φάσθαι ; impft ἐφάμην ; aor 3^{ème} p sg ἔφατο, ss augment : φάτο ;) : dire ;

φράζομαι²: (φφράσομαι , aor M hom φρασάμην , aor P ἐφράσθην) : **1** se rendre compte de, prendre conscience de ; **2** discerner ; **3** méditer, réfléchir à ce que, réfléchir que ;

χρός / χρώς , G χρωτός / χρόος (ὀ)⁴: (D χροῖ / χρῶ) : surface du corps, la peau, la chair, le corps ;

ῶδε³: ainsi, de la sorte ; de la même manière ; / élidé en ῶδ´ ;

ῶψ , ῶπος (ὀ) : le visage, les yeux ; / expr adv : εἰς ῶπα : « en regardant en face » ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀεί / αἰεῖ / αἰέν¹: toujours

άνήρ , άνδρός (ὀ)¹: (A sg άνδρα , D pl άνδράσιν ; άνήρ = ὀ + άνήρ) : **1** l'homme ; ; **2** le mari , l'époux ;

ἀπό + G¹: en se séparant de, en s'éloignant de, loin de, de ;

ἄρα adv.¹: en effet, effectivement (souligne le propos) ;

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό¹: pr de rappel (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (avec un verbe à la 3^{ème} personne) ;

γγνώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (aor ss augm 3^{ème} p sg γνῶ ; subj aor, 3^{ème} p pl : γνῶσι ; part aor γνούς ; inf. aor. : γνῶναι ; part aor P γνωσθεῖς ;)¹: **1** apprendre à

connaître, reconnaître, connaître; + *G de la personne* : prendre une certaine connaissance de, reconnaître un peu ;

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg γύναι A sg γυναικα D pl γυναιξίν*) ¹: **1** la femme ; **2** l'épouse ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: certes, vraiment, eh bien ! , donc

έάω / είάω / έῶ (έἄς / *hom έάας , έἄ ; f έάσω ; impft είῶν 3^{ème} p sg είἄ ; aor actif, 3^{ème} p είἄσεν ; inf έἄν ; part aor έάσας, έάσαντος ; impér aor έἄσον*) ¹: laisser, permettre ;

εἰ ¹: si , s'il est vrai que ;

έπει ¹: *conj* : quand, après que ;

έπειτα ¹: ensuite, après, puis, alors

έτερος , α, ον ¹: l'autre (*de deux*)

έχω ¹ : (*impft είχον / hom ss augm έχον , futur έζω / σχήσω , aor. έσχον / hom 3^{ème} p pl έσχεθον , pft. έσχηκα ; inf futur έξειν, inf. aor. σχειν hom σγεθέειν*) : **tr.** tenir, avoir, posséder ;

// έχων + *acc* ¹ : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ;

ἤ : *adv* ¹: oui, certes, assurément ; // *expr.* : ἤ μάλα: oui, certes; assurément; c'est clair!;

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι , έλαβον , είληφα ; aor ss augm 3^{ème} p sg λάβε ; inf. aor. : λαβεῖν ; part aor λαβόν , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; impératif pr moyen : λαβοῦ*) : prendre, saisir ;

λέγω **1** ¹: (*έρῶ / έρέω / λέξω , είπον / έλεξα , είρηκα ; inf aor είπειν inf aor attique λέξαι inf aor hom είπέμεν ; είπας 2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor ; aor 3^{ème} p sg : είποι ;*) : **1** parler, dire ; λέγειν + *A seul (poét.)* : dire à, s'adresser à ;

μήτηρ , μητρός (ή) ¹: (*V μητερ A μητέρα D μητρι*) : la mère ;

οἶδα ¹: (*ind pr : 2^{ème} p : οἶσθα ; pl ἴσμεν - hom ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; impf 2^{ème} p sg ἠδησθα 3^{ème} sg ἠδει , f είσομαι , impér. ἴσθι , 3^{ème} p ἴστω ; subj. pr. είδῶ , 3^{ème} p sg είδη ; inf pr. : είδέναι ; part m είδώς , είδότος , f είδυῖα*) : savoir, connaître, être informé de;

όράω / όρῶ / όρώω ¹: (*όψομαι , είδον , έόρακα / έόρακα ; impft : έωρῶν ; part pr hom όρώων , όρώωσα ; aor 2 hom sans augment ἴδον, inf aor ἴδειν ; part aor ἴδών , ἴδοῦσα / M aor ἴδόμην ; subj aor 1^{ère} p sg ἴδωμαι hom 2^{ème} p sg ἴδηαι 3^{ème} p sg ἴδηται ; inf aor M poét. ἴδέσθαι*) : voir, regarder ;

ότι / όττι ¹: que, parce que

οὐδέ ¹: et ne pas ; *derrière une 1^{ère} négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; / *élide* οὐδ' ;

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière

παρά + *A* ¹: auprès de (*avec mvnt*), près de ; / *élide* en παρ' ;

πρός + *A* ¹: contre ; auprès de, près de ;

τε ¹: *toujours enclitique et post-posé* : **1** *adv. de renforcement* ; peut souvent ne pas se traduire ; **2** *conj.* : et ; / *élide* en τ' , θ ' devant esprit rude ;

τι : *adverbial*¹ : en quelque manière, en quelque chose, en quoi que ce soit

φημι¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην, 2^{ème} *sg* ἔφησθα ; 3^{ème} *p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire ; φασί (v) / φησίν + *inf* : on dit que ; // **M** (*inf* : φάσθαι ; *impft* ἐφάμην ; *aor* 3^{ème} *p sg* ἔφατο, *ss augment* : φάτο ;) : dire ;

Fréquence 2 :

ἀγνοέω / ἀγνοῶ²: (*opt. pr.* *MP* 3^{ème} *p. sg* : ἀγνοοῖτο) : ne pas reconnaître ; ne pas connaître, ignorer ; ne pas discerner la vérité, se tromper ; / *impf hom itératif* 3^{ème} *p sg* : ἀγνώσασκε / ἀγνοήσασκε ;

ἀφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι , ἀπέστην , *inf aor 2* : ἀποστήναι ; ἀφέστηκα ; *part pft2* ἀφεστώς ; *opt aor 2* ἀποσταίην)²: + G : s'écarter devant, se placer à distance de ;

εἰσέρχομαι²: (εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα ; *inf. courant* : εἰσιέναι ; *inf aor* εἰσελθεῖν ; *part. parfait* : εἰσεληλυθώς , εἰσεληλυθότος) : entrer, entrer dans ;

εἰσοράω / εἰσορόω / εἰσορῶ / ἐσοράω / ἐσορῶ²: (εἰσόψομαι , εἰσεῖδον , εἰσεόρακα) : considérer, examiner, contempler ; observer; attacher les yeux sur, regarder attentivement, chercher à reconnaître / *aor hom itératif* 3^{ème} *p sg* : ἐσίδεσκεν ;

ἔτος , ἔτους (τό)²: (*G pl* ἐτῶν) : l'année, l'an ; / *D* ἔτει

κάρη , κρατός *ou* κράτος (τό) *défectif*² : la tête

κρύπτω²: (*aor* ἔκρυψα ; *pft pass* κέκρυμμαι , *part pf P* κεκρυμμένος) : cacher, dissimuler, recouvrir ;

μακρός , ά, όν²: long, grand, haut;

παρίστημι²: *formes intransitives* (*aor.2* παρέστην ; *part aor* παραστάς ;) +D: se placer à côté de, s'approcher de ;

φράζομαι²: (*f* φράσομαι , *aor M hom* φρασάμην , *aor P* ἐφράσθην) : **1** se rendre compte de, prendre conscience de ; **2** discerner ; **3** méditer, réfléchir à ce que, réfléchir que ;

Fréquence 3 :

ἐναντίον³: *adv* : de face, en face ; // *prép* + G : en face de, face à face avec ;

κάτω³: de haut en bas, vers le bas

ὄψις , ὄψεως (ή)³: **1** la vue ; **2** la vision ;

τλάω / τλῶ³: (τλήσω , ἔτλην , τέτληκα ; *inf aor* : τλήναι ; *impératif* : τλήθι ; *patr pf* τετληώς, τετληότος) : **1** endurer; avoir la force de ; **2** tenir bon ;

ὄδε³: ainsi, de la sorte ; de la même manière ; / *élide en* ὄδ' ;

Fréquence 4 :

ἀτιμάζω⁴ : manquer d'égard , mépriser

χρόος / χρώς , G χρωτός / χρόος (ὀ)⁴ : (D χροΐ / χρῶ) : surface du corps, la peau, la chair, le corps ;

Ne pas apprendre :

αἶψα : aussitôt, sur le champ ;

ἄλλοτε μὲν ... ἄλλοτε δέ ... : tantôt ... tantôt ... ;

ἀνείρομαι : interroger ; / *pr* 2^{ème} *p sg hom* ἀνείρσαι ;

ἄνεω : *neutre adv.* : en silence, silencieusement

ἀπάνευθε / ἀπάνευθεν *adv* : à part ; à distance ; à l'écart ;

ἀπηνής , ής , ές : cruel, dur ; / *A Hom* ἀπηνέα ;

ἀρείων , ων , ἄρειον (G ἀρείονος) : plus fort, meilleur, supérieur, plus courageux, plus vaillant, plus puissant ; / *neutre adv.* : mieux ;

αὐγή , αὐγῆς (ή) : la lueur, l'éclat ;

δήν : longtemps

διος , δια , διον : divin

δυσμήτερ (V δύσμητερ , G δυσμήτερος) : qui est mauvaise mère, mère dénaturée

ἔζομαι : s'asseoir, être assis ; / *hom* 3^{ème} *p sg aor* : ἔζετο ;

εἰκοστός , η,ον : vingtième ; / *hom* εἰκοστός ;

εἶμα , εἵματος (τό) : le vêtement

ἐνίπτω : (ἐνίψω , ἐνισπον ; *aor* 3^{ème} *p sg hom* ἠνίπαπε / ἐνέπιπε) : blâmer violemment, invectiver, prendre à partie ;

ἔννομι : revêtir, vêtir ; / *M* ἔννομαι (*pft* εἶμαι ; *pl que pft* 3^{ème} *p sg* ἔστο ; *part pft* εἰμένος ;) : +
A : se vêtir de, se revêtir de, s'envelopper de, se couvrir de ;

ἐνωπαδίως : *adv.* : en face

ἐξερεεῖω : interroger qqn (A);

ἐξονομάζω : 1 appeler par son nom ; 2 parler nettement ; / *graphie hom* ἔκ τ' ὀνόμαζε ;

ἐρέω : *Hom.* (*inf M* ἐρέεσθαι) : interroger (+2 A);

ἤ ... ἤέ (*Hom* ἤ) ... : est-ce... ou bien est-ce... ? ; si ... ou si ... ;

ἦμαι : (*impf* ἦμην , 3^{ème} *pers sg* ἦστο ;) : être assis, se tenir, rester immobile ;

ἦτοι : certes, en vérité ;

ικάνω : (*impf* ἴκανον) : envahir, prendre, tenir ;

ἴφθιμος , ἴφθιμη , ἴφθιμον : vaillant, courageux ;

κε / κεν : = ἄν *marque l'éventualité ou l'hypothèse* ; / *élidé en κ* ' ; *élidé en χ* ' devant esprit rude (ex. : εἰ χ' ὑπό etc.)

κῆρ , κηρός (τό) : le cœur (*attention à l'accentuation* !);

κίων , κίονος (ῆ) : la colonne

κραδίη , κραδίης (ῆ) : le cœur (*organe, ou siège des passions*) ;

κυνέω : (*aor 2 ἔκυσσα , hom 3^{ème} p aor ss augm κύσσει ; opt aor 3^{ème} p sg κύσειε*) : donner un baiser, embrasser

λάϊνος, η, ον :de pierre, en pierre

λίθος , λίθου (ό) : la pierre ; / *G hom λίθοιο* ;

λωΐων , ων, ον / λωΐον : plus avantageux, meilleur, plus ; / *neutre adv.* : assez facilement, aisément ;

μειδιάω / μειδιῶ : (*aor 3^{ème} p sg μείδησεν*) : sourire doucement, sourire

μεταλλάω / μεταλλῶ : + *acc.* : poser des questions à qqn, questionner qqn ; / s'enquérir de, s'informer sur ;

μογέω / μογῶ : (*part aor μογήσας*) : souffrir, supporter, endurer ;

νοσφίζομαι : s'éloigner de, s'écarter de (+ G)

νῶϊ / νῶϊ , νῶϊν : *duels NA et GD de ἐγώ*

οἱ = αὐτῶ *ou αὐτῆ datif du pronom personnel de la 3^{ème} personne*

όρμαίνω : (*impf ὄρμαινον*) : rouler, agiter, faire rouler ; + *inter* ; *ind.* : méditer , se demander ;

οὐδός , οὐδοῦ (ό) : le seuil

παράκοιτις , παρακοίτιος (ῆ) : compagne de lit, épouse

πατρίς , πατρίδος *adj* : des pères, des ancêtres, de la patrie ;

πειράζω : + G : mettre qqn à l'épreuve

πολύτλας , πολύτλαντος / πολύτλης , πολύτληντος : qui a beaucoup souffert

προσαυδάω / προσαυδῶ : (*impf 3^{ème} p sg : προσηύδα*) : +2 *acc.* : adresser qqch à qqn;

προσδέχομαι : (*impf προσεδεχόμεην ; part pr προσδεχόμενος*) : attendre (+ εἰ : que) ; / *Hom part pr ποτιδέγμενος* ;

πρόσφημι : (*impf ου aor 2 προσέφην ; inf hom : προσφάσθαι*) : **1** +A : s'adresser à ; **2** dire ;

ρύπόω / ρυπῶ : être sale

στερεός , στερεά / *hom στερεή , στερεόν* : solide, dur ; /*comp.* : *στερεωτέρος , η, ον*;

στήθος , στήθους (τό) : la poitrine, le cœur ; / *στήθεσσι* : *D pl homérique* ;

τάφος , τάφεος (τό) : la stupeur (*Hom.*)

τέθηπα : (*pl que pft έτεθήπεα*) : être stupéfait , être frappé de stupeur, être plein d'étonnement ;

τίπτε : *adv interr poét* : pourquoi donc ? ; / *τίφθ* ' devant voyelle aspirée ;

τοιχος , τοίχου (ό) : le mur, la paroi ;

τοῦνεκα : (*crase de τοῦ et ένεκα*) : pour cette raison, c'est pourquoi

ὑπερβαίνω : (*ὑπερβήσομαι , ὑπερέβην , ὑπερβέβηκα*) : passer au-delà ou au-dessus de, franchir ; / *aor hom 3^{ème} p sg* : ὑπέρβη ;

ῶψ , ῶπος (ό) : le visage, les yeux ; / *expr adv* : εἰς ῶπα : « en regardant en face » ;

Grammaire :

Le duel

L'impératif aoriste

Les usages de l'optatif

Comparaison de traductions :

Ἡ δ' ἄνεω δὴν ἦστο , τάφος δέ οἱ ἦτορ ἴκανεν ·

ᾧπει δ' ἄλλοτε μὲν μιν ἐνωπαδίως ἐσίδεσκεν ,

ἄλλοτε δ' ἀγνώσασκε κακὰ χροῖ εἴματ' ἔχοντα .

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Mais elle se taisant, de surprise accablée.

Elle resta longtemps à le considérer, et ses yeux tour à tour reconnaissaient les traits d'Ulysse en ce visage, ou ne pouvaient plus voir que ces mauvais haillons.

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Mais elle se tint longtemps silencieuse, car la stupeur s'était emparée de son coeur. Tantôt, le regardant en face, elle cherchait à le dévisager ; tantôt, elle le méconnaissait sous les méchants haillons qu'il avait sur le corps.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Mais elle fut longtemps sans parler, prise de stupeur ;

tantôt elle reconnaissait Ulysse en ce visage,

tantôt doutait, ne voyant plus que ses haillons.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Elle fut longtemps sans parler ; la stupeur l'avait prise ;

Tantôt elle reconnaissait Ulysse en ce visage,

Tantôt elle ne voyait plus que ses méchants haillons.

(...) τάχα δὲ φράσεται καὶ ἄρειον .
Νῦν δ' ὅτι ρυπόω , κακὰ δὲ χροὶ εἴματα εἶμαι ,
τοῦνεκ' ἀτιμάζει με , καὶ οὗ πώ φησι τὸν εἶναι .

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Bientôt, elle pourra me reconnaître, et mieux : je suis sale, tu vois, et couvert de haillons ; son mépris la retient de voir Ulysse en moi !

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

(...) car bientôt elle me reconnaîtra avec plus d'assurance. Pour le moment, parce que je suis sale et que je n'ai sur le corps que de méchants haillons, elle me méprise et ne veut pas encore affirmer que je suis Ulysse.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

(...) car bientôt elle n'aura aucun doute.

Parce que je suis sale et couvert encor de haillons,
elle ne peut me respecter ni croire que c'est moi.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

(...) ses derniers doutes vont bientôt tomber.

Du fait que je suis sale et couvert de méchants haillons,
Elle ne peut me respecter ni croire que c'est moi.